

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

354

SAUJIL

Maestro ERLINDA R. ZELARAYÁN Escuela Nº 27

Fojas 11

OBSERVACIONES



1

1

Datos Folklóricos

Localidad : Sanjil

Escuela: N.º 27

Nombre del maestro que remite: Erlinda R. Zelarayan

Nombre de la persona que la narró: Delfino Fernández

Edad de esta persona: 60 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si.

Otros datos:

1. A. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Es creencia que, para evitar caiga piedra o granizo, hacen con un cuchillo cruces en el aire, en la dirección de donde viene la tempestad.

Para el mismo efecto, otros colocan el mortero con la parte cóncava vuelta hacia la dirección de donde viene la tempestad.

Otros mientras cae piedra o granizo hacen cruces con ceniza en el suelo para que cese de caer.

Se evita de dejar destapados y solos a los niños en la cama de noche y estando ésta en sitios abiertos y sin techo, por el temor de que la cometa venga y se los lleve.



Localidad: Sanjil

Escuela: N.º 27

Nombre del maestro queremite: Erlinda B. Zelarayan

Nombre de la persona que la narró: Luis de Niva

Edad de esta persona: 65 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si.

Otros datos:

1ª A b) Supersticiones relativas a plantas y árboles

Se considera ser buena práctica tener en el patio o cerca de la casa una planta de paraíso por evitar ésta que caiga el rayo a causa de la virtud que se dice le dio Jesu-
cristo, cuando anduvo en la tierra, por haber sombreado bajo sus ramas.

También se cree evitan el rayo la planta de tala y la de mistol, y que el algarrobo lo atrae.



Localidad: Sanjés

Escuela: N.º 27

Nombre del maestro que remite: Erlinda R. Zelarayán

Nombre de la persona que narró: Cornelia de Lima

Edad de esta persona: 60 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si.

Otros datos

1. A c) Supersticiones relativas a animales

Se teme el chirrido de la lechuza por ser tenido como señal de muerte en alguno de los miembros de la familia sobre cuya casa lo haya dejado sentir.

Cuando una gallina se echa estirando una pata, se tiene como indicio de visita de una persona del sexo masculino, y si es un gallo, la visita será del sexo femenino.

Cuando al amanecer gritan las gallinas en una casa, se tiene como anuncio de muerte de un miembro de esa familia.

Cuando el gallo y la gallina se quedan solos, y cerca el pie de uno al del otro, se dice que hablan, y si el gallo se retira primero, se tiene como anuncio de que el dueño de casa, es decir el marido, va a morir primero; y si es la gallina la que se retira será la esposa la que muera primero.

Cuando un colibrí penetra en una habitación y revolotea, si es de plumaje verde se dice anuncia una buena noticia, y si es negro el plumaje anuncia luto.



Localidad: Sanjil

Escuela : 27.

Nombre del maestro que remite: Erlinda R. Zelarayan.

Nombre de la persona que narró:

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Las conoce la mayoría.

Otros datos:

1. A i)

Curanderismo

Para curar los orzuelos se recomienda saludar al mortero tres días seguidos antes que salga el sol con esta fórmula: "Buen día señor mortero, sanemé de este orzuelo", pasando en cruz por sobre el mortero y cuidando de no darse vuelta al retirarse.

Cuando los niños son tardíos para caminar se les da fricciones con estiracol de perdiz. Otros les hacen caminar por las piernas los pollitos recién nacidos para obtener el mismo resultado.

Para que el bocio desaparezca se recomienda hacerse pasar en cruz la mano de un niño muerto. También se obtiene el mismo efecto dando una vuelta en el cuello con una víbora que no esté del todo muerta.

Los callos se curan reventando encima una ganapata.

El dolor de cintura se cura llevando una faja de cuero de león.

Para que las gallinas sanen de una enfermedad denominada pefita que las ataca a la garganta se les atraveza en el cogote una pluma de la misma ave.

Para que los caballos o mulos sanen de la desortijadura se les ata un hilo de lana colorado alrededor del vaso de la pata dislocada.

Para curar del moquillo a los caballos o mulos se les derrama en la frente un huevo de gallina. Para el mismo efecto, suele hacerseles oler trapos quemados con estiracol de ganso.

A los perros se les pone un collar de marlos para que sanen de la tos.



Localidad : Sanjil

Escuela : N° 27

Nombre del maestro que remite : Erlinda P. Zelazján

Nombre de la persona que varió : Desiderio Luna.

Edad de esta persona : 65 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas : Si.

Otros datos

II. c)

Sábula

El icaneho y la urfila

La urfila baja del cielo
con una mesa tendida.

Y le dice el icaneho
Urfila te van a quitar.

Urfila: - La vida pienso quitarme
yo no sé en que conformidad,
yo no he hecho mal a nadie.
Un pero vas a pagarme
por el susto que me has dado.

Icaneho: - ¡Ch nina tani arrebatada
como solíamos chancear
esto no era más que una bufonada.

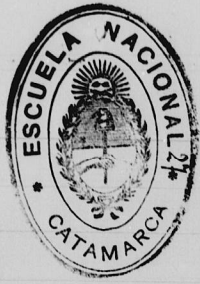


Localidad: Sanjil.
 Escuela: N.º 27.
 Nombre del maestro que remite: Erlinda R. Zelarayan
 Nombre de la persona que narró:
 Edad de esta persona:
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Las conocen la mayoría.
 Otros datos:

II. c.) Adivinanzas

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1.- Una arquita
 Blanca como la cal
 Todos la saben abrir
 Menos la saben cerrar.
 - El huevo -</p> <p>2.- Fui por un campo raso
 Encontré una niña sin brazos,
 Para comérselo el corazón
 La hice tres mil pedazos.
 - La sandía -</p> <p>3.- Una vieja con un solo diente
 Que llama a toda la gente.
 - La campana -</p> <p>4.- Ovillojo, ovillojo,
 Casa de indio viejo.
 - El quinquicho -</p> <p>5.- Cafa, sobre tapa
 Corazón de vaca.
 - La empanada -</p> <p>6.- Sombrero, sobre sombrero
 Sombrero de rico paño,</p> | <p>Si no adivinas ahora
 No adivinarás en todo el año.
 - La cebolla -</p> <p>7.- Entra al fuego no se quema,
 Entra al agua no se moja.
 - La rambra -</p> <p>8.- Alto como un pino
 Pesa menos que un corvino.
 - Columna de humo -</p> <p>9.- Puente sobre fuente
 Pueblito de mala gente.
 - Punal de avispas -</p> <p>10.- De día lleno de carne
 De noche la boca al aire.
 - El botín -</p> <p>11.- Madre hojosa
 Hija donosa
 Nieta parlosa.
 La parrá, el racimo y el vino.</p> <p>12.- Coronguito brunkulito</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- Sin tapa ni taponeito.
- El huevo -
- 13- Con el campo soy nacido
Vestido de verdes ramas,
Ahora me veo cautivo
En medio de tanta dama.
- El torno de hilar -
- 14- Se abre y se cierra
Como fusil de guerra.
- El relámpago -
- 15- Trajes barbaicos
Mechones blancos.
- El avestruz -
- 16- De mil colores vestido
Por las damas soy mecido,
Unas veces tirado
Otras veces recogido.
- El abanico -
- 17- Flores de higuera
Flor de zapallo,
Pera batosa,
Cana de caballo.
- La tuna -
- 18- Hoja verde, flor morada
Abajo está la volada.
- La batata -
- 19- Ramadón, ramadón
Sin ningún honor.
- La bóveda azul del firmamento -
- 20- Tengo un espejo en que no me puedo mirar,
Una sábana que no la puedo doblar,
Y dinero que no lo puedo contar.
- El sol, la bóveda del firmamento y las estrellas -
- 21- Come sin pies,
Silva sin boca,
Azota sin manos.
- El viento -
- 22- Con un pontífice Anás,
Una t que lo acompaña,
Y una parte del mundo
Toma el nombre de una dama.
- Anastasia -
- 23- Largo y agosto,
Como el mes de agosto.
- El canino -
- 24- Largo como lazo
Redondo como cedazo.
- La acequia y el estanque -
- 25- Va y viene
En el camino
Se entretiene
- La fuente -
- 26- Fui por un caninuto
Encontré un palito.
Cortarlos pude, rajarlos no pude.
- El caballo -
- 27- Fui por un caninuto
Encontré una morenita,



Localidad: Sanjil

Escuela: N.º 27

Nombre del maestro que remite: Elvinda B. Zelarayán

Nombre de la persona que varió:

Erao de esta persona

Si el maestro sabe que ha conocido otras personas: Pasense la mayoría.

Otros datos

II. e)

Adivinanzas

(Continuación)

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>y de un pistón la hice armita.
- La breva -</p> <p>28- Lisa, lisa,
De verla
Me atemorizo.
- La víbora -</p> <p>29- Allá veo una mulita
Entra cargada y sale descargada.
- La cuchara -</p> <p>30- Cata que no habla
Marca que no quema.
- Catamarca -</p> <p>31- En España soy nacido
De mil colores vestido,
Por mí los ricos se vuelven pobres
Y los pobres se vuelven ricos.
- El naipe -</p> <p>32- Salí a la calle
Compré una bella.
Volví a casa
Lloreí con ella.
- La cebolla -</p> | <p>33- Salí a la calle
Compré un negrito,
Volví a casa
Se me hizo coloradito.
- El carbón -</p> <p>34- Pasea buche
Boree orejas.
- La guitarra -</p> <p>35- Brama como toro, y no es toro
Relumbra como oro, y no es oro.
- El humán -</p> <p>36- Andaris, andaris
Granito de anís.
- La pulga -</p> <p>37- De día es planta
De noche espanta.
- Un tronco de árbol -</p> <p>38- Antes que la madre nace
El hijo anda por las calles.
- El humo -</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

39. Va al campo y no come
Va al agua y no bebe.
- El conejo -

40. Lavado de pies y manos
Elagado en la cruz está,
No es Dios ni piensa ser
Adivina quien será.
- El caballo -

41. Allí está una gran cosa
Con tres pies, cuatro brazos
y dos cabezas.
- La cruz y Jesús crucificado -

42. Yo soy la redondez del mundo
Sin mí no puede haber Dios
Papás y cardenales sí
Pero pontífices no.
- La letra o -

43. Dos veces en un momento
Una vez en un minuto
Y ninguna vez en un siglo.
- La letra re -

44. Oro no es, plata no es,
Abre las cortinas, verás lo que es.
- Platano -

45. Redonda como taza
Va conmigo a la plaza.
- La luna -

46. Ramadon, ramadon,
Con un solo horcón.
- El paraguas -

47. Una vieja larga y seca
Que le come la manteca.
- La vela -

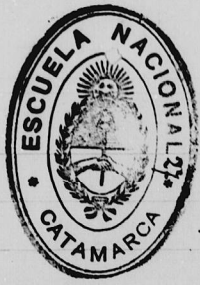
48. Cuatro terrosas,
Cuatro melosas,
Dos guarapalas
y un espanta moscas.
- La vaca -

49. Petaguita verde
Coquito rosado.
- La sandía -

50. Entre dos paredes está una hoja
Cuando llueve no se moja
y cuando no llueve mojada nomás está.
- La lengua -

51. Una negrita bien caliente
que compone toda la gente.
- La plancha -





Localidad: Sanjil

Escuela: N.º 27.

Nombre del maestro que remite: Eulinda R. Zelazyan

Nombre de la persona que narró: Manuel Díaz.

Edad de esa persona: 50 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Si.

Otros datos:

III. A. a)

Romance.

¿Dónde vas Alfonso XII

Dónde vas pobre infeliz?

- Voy en busca de Mercedes
que ayer tarde la perdí.

- Mercedes ya está muerta,
ayer tarde yo la ví,
cuatro duques la llevaban
por las calles de Madrid.

El cajón era de oro
y la tapa de marfil,
el velo que la cubría
era un ramo de jazmín.

Los fardos del palacio
no ^{quisen} alumbrar,
porque ^{había} muerto la reina
y ^{quisen} ~~l~~luto querían llevar.



Localidad: Sanjil

Escuela: N.º 27.

Nombre del maestro que remite: Eulinda R. Zelarayan

Nombre de la persona que nació:

Edad de esa persona

Si el maestro sabe que la enseñen otras personas:

Otros datos:

III. A. a) Poesías populares

Así dicen que mañana lunes
Se van casar,
Prenda sin dinero sale a buscar.

De Pincoín a Malcasco
Me fuese a considerar,
Lo mucho que uno se quiere
Y tarde se va a gozar.

Adios, adios mi bien
Adios mi querer
Ya se va el bien de mi vida
Cuando te volveré a ver.

Yo ya me voy a ir,
Te voy a dejar.
Ay de mis penas
Me voy a quejar.

Si a la luna me has dejado
Pensando que he de llorar,
No habrá habido quien te diga
Que otro queda en tu lugar.

Ninguno por desgraciado
De la desdicha se queje,

Cuando los dichosos
Medio la dicha padecen.

Después de lo bien gozado,
Ya te retirás a los cueros,
Ahora ni aunque te coman los perros.

De mi casa he salido,
Como cosa nada
Enuelta en cosa ninguna
He venido a su casa
En busca de fortuna.

Albaquita morada
Florita blanca,
De solo verte
No pierdo la esperanza.

Nadie se admire de que yo
Venga a recaudar mis prendas
Moras son y las he de quitar
Ni aunque otro dueño las tenga.

Ya me voy, ya me retiro
Ya no te ofenderé más,
De que me digas quisiera
En qué yo te he ofendido,
Tanto me has aborrecido
Como si mal yo te hiciera.

Un anillo que me diste
En una rama quedó,
Vino un fuerte remolivo
Amor y rama llevó.





Localidad: Sanjil

Escuela: N.º 27.

Nombre del maestro que remite: Erlinda P. Zelarayan.

Nombre de la persona que narró:

Edad de esta persona:

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: Lo conoce la mayoría.

Otros datos:

III. A. c.)

Canciones infantiles

C1

Hilo de oro, hilo de plata
Hilito de San Gabriel,
Una señora me dijo:
Qué lindas hijas tenés.

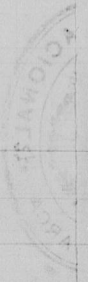
Si las tengo, no las tengo
Si las sabí mantener
Con el pan que Dios me dá,
Ellas comen y yo también.

Ya me voy muy agraviado
Al palacio del Rey
A contarle a la reina
Y al hijo del Rey también.

Vuelve, vuelve pastorcillo
No seas tan desortés,
De estas tres hijas que tengo
Plevatela a la mejor.

Esta llevo y esta traigo
Por esposa y gran mujer
Que su madre es una rosa
Y su padre es un clavel.

Lo que te encargo pastor
Es que me la tengas muy bien,
Puntadita en tres ojines
Bordando paños para el Rey.



(A. H.)

13



Localidad: Saenzil
 Escuela: 36º 27
 Nombre del maestro que remite: Erlinda B. Zelarayan.
 Nombre de la persona que narró:
 Edad de esta persona:
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas: los enseña la mayoría.
 Otros datos:

JIL. A. c.) Arullos

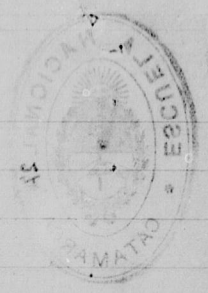
Dormite chiquito
 Que tengo que hacer
 Lavar los pañales
 Sentarme a coser.

Este niño no se duerme
 Que se le hará,
 Se le dará con un palo
 Que se dormirá.

Señor San José
 Carpinterito
 Hácelo dormir
 A este minuto.

Paloma pumfuma
 Lérame a tu casa,
 Dame de comer
 Semilla de tuna.

Paloma torcaza
 Lérame a tu casa
 Dame de comer
 Semilla de mostaza.



Este niño lindo
Se quiere dormir,
Y el pié se sueña
No quiere venir.

Este niño lindo
Se quiere dormir
Cierra los ojitos
Y los vuelvecabrit.

Maria Magdalena
Porqué llora el niño?
Por una manzana
Que se le ha perdido.

Maria Magdalena
Yo te daré dos
Una para el niño
Y otra para vos.

(C. A. III)